

*Lexica : les dictionnaires de la Collection Pangloss*

# Dictionnaire na (mosuo)-chinois-français

Alexis Michaud

Version 1.2.1

Avril 2018

# Introduction

La présente version du dictionnaire (1.2) est la première qui soit dotée d'une Introduction. Celle-ci est, pour l'heure, divisée en trois volets : d'abord un Guide de l'utilisateur, à la fois pratique et technique (§1) ; ensuite quelques réflexions qui visent à expliciter les enjeux du travail lexicographique pour les sciences du langage (§2) ; et enfin, pour prendre un peu de recul (ou de repos), des citations d'un poète et critique contemporain, qui éclairent à leur façon l'enjeu humain de l'entreprise qui consiste à décrire une langue en voie de disparition (§3).

## 1. Guide de l'utilisateur

Ce dictionnaire concerne la langue na de Yongning, aussi connue sous le nom de « Mosuo » (摩梭) et « Narua ». Son code *Ethnologue* est nru (Lewis, Simons & Fennig 2016) et son code *Glottolog* est na1270 (Nordhoff 2012). Le dictionnaire repose sur des enquêtes de première main sur le terrain depuis 2006. La langue est présentée dans une monographie au sujet du système tonal de ce parler (Michaud 2017:2–8) ; quelques notes au sujet des enquêtes de terrain sont présentées sur le site internet du laboratoire LACITO<sup>1</sup>.

Le dictionnaire est organisé en une base de données quadrilingue : les mots et exemples sont traduits en chinois, français et anglais. Pour le dictionnaire au format PDF, trois versions sont proposées : le présent document, na-chinois-français ; une version na-chinois-anglais, destinée au lectorat anglophone<sup>2</sup> ; et une version quadrilingue destinée au public sinophone<sup>3</sup>.

### 1.1. Structure des entrées

La présence du français et de l'anglais côte à côte, même distingués par la typographie, paraissait gêner la lecture pour des lecteurs francophones ou anglophones : à titre d'exemple, voici l'entrée « Jars » dans le dictionnaire destiné au public sinophone.

ɑ̃p<sup>h</sup>ɥ#l /ɑ̃p<sup>h</sup>ɥl/ opu  
名词 声调类：LM+#H Gander; male  
goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. 【量  
词】mi]

<sup>1</sup> [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na\\_fw-Yongning.htm](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/fieldwork/Na_fw-Yongning.htm) (consulté le 15 mars 2018)

<sup>2</sup> <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01204638/>

<sup>3</sup> <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01744420/>

On a donc choisi d'exclure l'anglais de la présente version, d'où le format illustré ci-dessous.

**aɭp<sup>h</sup>ɣ#ɿ** /aɭp<sup>h</sup>ɣɿ/ opu  
 NOM Ton : LM+#H 公鹅 Jars : mâle de  
 l'oie. □ Classificateur courant : miɿ

En vedette figure la représentation phonologique du mot (ici, **aɭp<sup>h</sup>ɣ#ɿ**), avec un système de notation des tons qui recourt à des symboles spéciaux (\$ et #) pour distinguer les diverses sortes de tons hauts, en fonction de leur mode d'association avec les syllabes. Toutes explications au sujet de ce système sont fournies dans la monographie *Tone in Yongning Na*, disponible en ligne en libre accès (Michaud 2017:80–90).

Ensuite vient, entre barres obliques, la prononciation du mot à l'isolée (ici, /aɭp<sup>h</sup>ɣɿ/) : ce qui est couramment appelé la « forme de citation » du mot. Celle-ci permet au lecteur familier de l'Alphabet Phonétique International de connaître la prononciation du mot. Dans le cas des classificateurs, qui d'ordinaire n'apparaissent pas seuls, on a fourni leur réalisation lorsqu'ils sont associés au numéral « un ».

Le troisième champ est une représentation orthographique (ici : *opu*), dans un système conçu par Roselle Dobbs. Cette orthographe s'inspire de la romanisation *Pinyin* du chinois mandarin. Il ne s'agit pas d'une translittération de la notation en alphabet phonétique : le dictionnaire est mono-dialectal, tandis que l'orthographe a été discutée avec des locuteurs de divers dialectes afin de rechercher un compromis qui soit acceptable dans diverses localités. Ainsi, parmi les tons, qui varient nettement d'un dialecte à l'autre, seul le ton bas est indiqué dans l'orthographe. En l'absence de description publiée de ce système orthographique, les lecteurs intéressés sont invités à contacter Mme Dobbs ([rosellemay@hotmail.com](mailto:rosellemay@hotmail.com)).

Suivent la classe morphosyntaxique (nom, verbe, etc.) et la classe tonale. Les mots archaïques sont signalés comme tels par la mention « *Archaïque* ». Suivent la traduction chinoise et la traduction française. Les exemples d'usage commencent par une marque ¶ ; certains comportent une mention « (Proverbe) » ou « (Élicitation phonologique) » pour signaler leur statut particulier. Enfin viennent les renvois (synonymes, antonymes...) et, pour un nom, les classificateurs qui lui sont le plus couramment associés (ici, *miɿ*).

## 1.2. Versions

Il est prévu des mises à jour du dictionnaire au format PDF disponible dans l'archive HAL-SHS tous les ans ou tous les deux ans environ, à mesure de son enrichissement. Les versions sont numérotées. Celles hébergées dans l'archive HAL-SHS sont présentées dans le tableau ci-dessous.

numéro de version	date	caractéristiques
1.0	septembre 2015	première version publique
1.1	novembre 2016	améliorations de contenu
1.2	mars-avril 2018	ajout de transcriptions orthographiques ; ajout de formes de surface (« forme de citation ») ; refonte de la mise en page

Les versions 1.0 et 1.1 ont été générées au moyen de la librairie logicielle PYLMFLIB<sup>4</sup>. La version 1.2 a été générée au moyen de la librairie logicielle LEXIKA<sup>5</sup>. Des versions intermédiaires (1.2.1, etc) sont réalisées au fil des mois et mises à disposition *via* un dépôt GitHub qui accueille la base de données<sup>6</sup>.

Ce dictionnaire possède également une interface HTML en ligne dans la Collection Pangloss, archive ouverte du CNRS<sup>7</sup>. Enfin, la base de données est accessible sous deux formats dans le dépôt GitHub :

- au format XML, selon un modèle conçu par Benjamin Galliot (Bonnet et al. 2017)
- et au format MDF, qui peut être ouvert avec le logiciel Toolbox (SIL).

Les lecteurs sont vivement encouragés à prendre contact pour signaler des erreurs et proposer des améliorations. Cela peut être fait par courriel (en m'écrivant à [alexis.michaud@cnrs.fr](mailto:alexis.michaud@cnrs.fr)), ou en créant un ticket sur l'interface internet du dépôt GitHub qui accueille la base de données (<https://github.com/alexis-michaud/na/issues>).

### 1.3. Autres ressources au sujet de la langue na (mosuo)

Le dictionnaire na fait partie d'un ensemble plus large qui comprend également des travaux de recherche (dont une monographie au sujet du système tonal<sup>8</sup>: Michaud 2017) et des enregistrements audio transcrits et traduits (disponibles en ligne)<sup>8</sup>. En effet, la linguistique de terrain vise à la production de grammaires, dictionnaires, et recueils de textes, trois éléments qui forment ce que l'on appelle la « trilogie boasienne » (Foley 1999) par référence au travail fondateur de Franz Boas (Boas 1902; Boas & Swanton 1911).

<sup>4</sup> <https://pypi.python.org/pypi/pylmflib/1.0>

<sup>5</sup> <https://bitbucket.org/BenjaminGalliot/lexika>

<sup>6</sup> <https://github.com/alexis-michaud/na/tree/master/Dictionary>

<sup>7</sup> <http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/dictionaries/>

<sup>8</sup> Adresse actuelle : [http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list\\_rsc.php?lg=Na](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/corpus/list_rsc.php?lg=Na) (Au sujet de la Collection Pangloss, voir Jacobson, Michailovsky & Lowe 2001; Michailovsky et al. 2014; Michaud et al. 2016.)

L'état de l'art de l'étude du na et des langues les plus proches (en particulier le naxi) est passé en revue dans divers articles (LØ 2015; Michaud, He Limin & Zhong Yaoping 2017). On signalera en particulier une grammaire de référence d'un dialecte proche, celui de Luoshui 落水 (Lidz 2010), et des travaux qui explorent le système tonal de dialectes jusqu'à non décrits (Å 2016; Dobbs & La 2016). Parmi les nouveautés 2017-2018, on signalera les premiers succès d'un outil de transcription phonémique automatique (Adams et al. 2017; Adams et al. 2018), disponible en ligne<sup>9</sup>.

## 1.4. Perspectives d'améliorations informatiques

L'usage des nouvelles technologies ouvre de nombreuses perspectives pour la documentation linguistique et la description des langues. Nous souhaiterions établir des liens dynamiques entre ressources, de sorte que dictionnaires et grammaires puissent non seulement être interconnectés, mais aussi liés aux textes qui forment le cœur des données linguistiques, ainsi qu'aux enregistrements audio et vidéo de parole spontanée. Il s'agit d'offrir ces ressources à des modes nouveaux de navigation. Le projet de *tétralogies connectées* et de grammaires électroniques a été formulé clairement (Nordhoff 2008; Maxwell 2012); reste à porter l'entreprise au stade des réalisations pratiques. Le projet pourrait prendre deux ou trois années, dans une configuration optimale ; ou il pourrait se trouver reporté d'année en année, faute des moyens humains nécessaires à sa réalisation.

## 2. Perspectives de recherche : place de la lexicologie dans la description linguistique

Cette section, dont les principales idées sont empruntées à une opération de recherche du LACITO<sup>10</sup>, vise à souligner l'enjeu (parfois sous-estimé) de la lexicographie pour la recherche en linguistique. La lexicographie a pu faire figure de parent pauvre au sein des sciences du langage : la tâche qui lui incombe serait celle d'un simple inventaire. La description de la morphosyntaxe d'une langue vise à mettre en lumière le *système grammatical* dans son ensemble, à déceler les liens qu'entretiennent ses diverses composantes, tandis que la description du lexique serait nécessairement parcellaire. L'ordre alphabétique dans lequel se présente le dictionnaire vaudrait aveu de l'absence d'organisation du lexique.

---

<sup>9</sup> Voir : <https://github.com/oadams/persephone>

<sup>10</sup> Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

C'est oublier que la lexicographie a vocation à déboucher sur une *lexicologie*. Rédiger un dictionnaire, c'est explorer la structure du lexique d'une langue (François 2008), en lien avec l'étude des structures sociales et culturelles. Ainsi, le lexique de la parenté fournit des indications précieuses au sujet des structures familiales et de leur histoire ; dans le cas de la langue na, cette source d'information a été bien identifiée (voir Fu Maoji 1983, « La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning ») mais reste à exploiter de façon systématique. Le domaine de la parenté fait figure de grand classique du genre, mais des travaux ont montré la voie pour l'exploration d'autres domaines comme celui des émotions (Tersis & Boyeldieu 2017) ou de la spiritualité (François 2013). Sur la base de descriptions lexicographiques approfondies peuvent se déployer diverses approches de recherche, qui combinent la typologie avec une dimension dynamique (diachronique) (Gast, König & Moyse-Faurie 2014; Koptjevskaja-Tamm, Rakhilina & Vanhove 2015; Juvonen & Koptjevskaja-Tamm 2016; Schapper, San Roque & Hendery 2016).

« La tendance, chez les individus bilingues, à aligner les structures sémantiques des langues qu'ils parlent, a permis la diffusion de certaines catégorisations lexicales à l'échelle de vastes aires linguistiques et culturelles : c'est ainsi que certains découpages sémantiques, certaines polysémies ou phraséologies, deviennent les symptômes d'une aire donnée. Parfois, il est possible d'expliquer ces phénomènes aréaux par des liens entre pratiques langagières et pratiques sociales répandues dans la région : certains modes d'organisation familiale, par exemple, pourront être corrélés à des structures lexicales spécifiques dans le domaine de la parenté, ou dans le vocabulaire du mariage et des relations interpersonnelles. » (Alexandre François et Lameen Souag, séminaire « Structures du lexique : typologie et dynamiques »<sup>11</sup>, LACITO, janvier 2018)

Après cette section (§2) qui donnait la parole à des linguistes, c'est à un poète et critique contemporain que la section suivante (§3) emprunte des citations, qui nous paraissent propres à souligner, elles aussi, l'importance de l'entreprise du linguiste « de terrain », et à éclairer l'enjeu humain de l'entreprise.

---

<sup>11</sup> Voir : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/themes/lexique.htm> (consulté le 15 février 2018).

### 3. Le regard du poète

La région de Yongning est devenue, au cours des deux décennies passées, une destination hautement touristique, avec les conséquences attendues de cette nouvelle industrie.

[L]e tourisme s'est répandu comme une eau en crue et qui charrie des épaves. Il disloque le plus lointain des villages, il claironne dans la chambre la plus secrète des temples ses formules creuses et arrogantes, stéréotypes qui sont bien de notre Occident, hélas, dont la brochure publicitaire, cette parole de personne à propos de rien, est une des inventions spécifiques (...) [L]e texte touristique peut contraindre les habitants de ces lieux à se voir de par le dehors d'eux-mêmes, à se raconter comme le désire la paresse des arrivants, à substituer à leurs intuitions et leurs souvenirs les dessins bariolés qu'il faut à des visiteurs décontenancés ou hilares. (Yves Bonnefoy, *L'Inachevable. Entretiens sur la poésie, 1990-2010*. Paris: Albin Michel, 2014, p. 232.)

Ce contexte prête un sens particulier au travail qui consiste à se mettre à l'écoute de la langue des Na, à l'heure de son remplacement rapide par le chinois mandarin (langue de l'école, de l'écrit, des média... et du tourisme). Il faut espérer que les documents recueillis et annotés par le linguiste parviennent à conserver et restituer, dans sa fraîcheur, la parole que notre collaboratrice (« informatrice » ou « enquêtée ») a bien voulu confier à la postérité. Le dictionnaire se veut un des outils pour accéder à ces documents, témoignages d'une culture qui s'estompe : celle des Na, cultivateurs de la plaine de Yongning.

Ce que nous tenons pour un monde (...) n'est-il pas tout d'abord, jusqu'au lointain des espèces, le champ qu'ont défriché et labouré des hommes occupés essentiellement de leur présence à un lieu, leurs objets reflétant donc ce désir, leurs savoirs ne cherchant en correspondances diverses que l'écho de ce projet de fonder ? Dans ce cas les mots ne seraient que l'inscription, embroussaillée aujourd'hui sinon effacée, d'une pensée de la présence, élaborée comme telle, dans la « pierre » de ce dehors (...). Si les mots, disons cela autrement, n'étaient pas pour atteindre à l'en-soi des choses mais pour approfondir le rapport d'une présence humaine et d'un lieu ? S'ils étaient moins le « dictionnaire » de ce qu'on dira la nature que les marches de ce pays – ce « séjour », disait Mallarmé – où, par la grâce d'un horizon que des noms resserrent, nous pouvons être ? Alors, bien sûr, chaque rencontre d'un être serait notre destin qui se joue, non la science qu'on vérifie. Et notre conscience en éveil se devrait de l'interroger comme son possible, même si déjà le temps nous en prive, au lieu de l'effacer de notre parole comme un exemple de plus de quelque schème éternel. (Yves Bonnefoy, « La fleur double, la sente étroite : la nuée », réimpr. in *La Vérité de parole et autres essais*, Paris: Gallimard, 1995, pp. 566-567.)

## Remerciements

Vifs remerciements à Picus Ding pour m’avoir mis en contact avec le chercheur na (mosuo) Latami Dashi. Mes remerciements tout particuliers à Latami Dashi pour avoir encouragé et soutenu mon travail avec sa mère Latami Dashilame depuis 2006. Vifs remerciements à ma principale consultante, Latami Dashilame, et à tous les membres de la famille.

Vifs remerciements à Céline Buret, Benjamin Galliot et Séverine Guillaume, qui ont assuré la mise en forme informatique du dictionnaire ; à Guillaume Jacques pour ses conseils ; aux connaisseurs de la culture na pour nos échanges au fil des ans : Lamu Gatusa 拉木嘎吐萨 (nom de plume : Shi Gaofeng 石高峰), Liberty Lidz, Christine Mathieu, Pascale-Marie Milan. Mes remerciements particuliers à Roselle Dobbs pour le flux d’informations, de corrections et de conseils depuis les débuts de l’élaboration de ce dictionnaire. Merci à A Hui 阿慧 et Latami Dashi pour leur relecture d’une partie du dictionnaire. Je suis seul responsable des erreurs et limitations qui demeurent.

Merci au Centre de recherches sur la culture dongba (丽江市东巴文化研究院) à Lijiang, et à l’Université du Yunnan à Kunming (en particulier Duan Bingchang 段炳昌, Wang Weidong 王卫东, Zhao Yanzhen 赵燕珍 et Yang Liquan 杨立权) pour leur aide dans la gestion des questions administratives liées aux enquêtes de terrain.

J’ai reçu dans mon travail l’aide de tant de personnes que je crains de ne pouvoir rendre justice à toutes ; que ceux que j’oublie de nommer ici veuillent bien accepter mes excuses pour cette négligence.

Ce travail a été soutenu financièrement par le projet ANR HimalCo (ANR-12-CORP-0006)<sup>12</sup> et par le Labex « Empirical Foundations of Linguistics » (ANR-10-LABX-0083)<sup>13</sup>.

---

<sup>12</sup> <https://himalco.hypotheses.org/>

<sup>13</sup> <http://www.labex-efl.com> (consulté le 10 avril 2018)



## Références citées

- Ā, Hui 阿慧. 2016. 永宁摩梭话“le+V+se”结构的声调实验分析——阿拉瓦和舍垮的对比 [Mémoire de Master: *Analyse expérimentale des tons dans la construction “le+V+se” en langue mosuo de Yongning: comparaison des dialectes de Alawa et Shekua*]. 昆明: 云南大学文学院 Yunnan University 中国少数民族语言文学专业硕士研究生学位论文.
- Adams, Oliver. 2018. Automatic understanding of unwritten languages. Melbourne: The University of Melbourne Ph.D.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig, Hilaria Cruz, Steven Bird & Alexis Michaud. 2018. Evaluating phonemic transcription of low-resource tonal languages for language documentation. *Proceedings of LREC 2018 (Language Resources and Evaluation Conference)*. Miyazaki. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01709648>.
- Adams, Oliver, Trevor Cohn, Graham Neubig & Alexis Michaud. 2017. Phonemic transcription of low-resource tonal languages. *Proceedings of ALTA 2017 (Australasian Language Technology Association Workshop)*, 53–60. Brisbane. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01656683>.
- Alves, Mark. 2017. Review of Tone in Yongning Na: Lexical Tones and Morphotony by Alexis Michaud. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society* 10(2). xxx–xxxiv. [hdl.handle.net/10524/52412](http://hdl.handle.net/10524/52412).
- Boas, Franz. 1902. *Tsimshian texts*. (Bulletin of the Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology 27). Washington: Government Printing Office.
- Boas, Franz & James R. Swanton. 1911. Siouan (Dakota). *Handbook of American Indian Languages I*, 875–965. Washington: Government Printing Office, Bureau of American Ethnology, Bulletin 40.
- Bonnet, Rémy, Céline Buret, Alexandre François, Benjamin Galliot, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Aimée Lahaussais, Boyd Michailovsky & Alexis Michaud. 2017. Vers des ressources électroniques interconnectées: Lexica, les dictionnaires de la collection Pangloss. *9èmes Journées Internationales de la Linguistique de corpus*, 48–51. Grenoble.

- Dobbs, Roselle & Mingqing La. 2016. The two-level tonal system of Lataddi Narua. *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 39(1). 67–104.
- Foley, William A. 1999. Review of Gerrit van Enk & Lourens de Vries, *The Korowai of Irian Jaya*. (Oxford studies in anthropological linguistics, 9). New York: Oxford University Press, 1997. Pp. xiv, 321. *Language in Society* 28(3). 470–472.
- François, Alexandre. 2008. Semantic maps and the typology of colexification. In Martine Vanhove (ed.), *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 163–215. (Studies in Language Companion Series 106). Amsterdam: John Benjamins.
- François, Alexandre. 2013. Shadows of bygone lives: The histories of spiritual words in northern Vanuatu. In Robert Mailhammer (ed.), *Lexical and structural etymology: Beyond word histories*, 185–244. (Studies in Language Change 11). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Fu Maoji. 1983. La famille matriarcale et les termes de parenté chez les Naxi de Yongning (district Ninglang, Yunnan, Chine). (Trans.) Shenyi Luo. *Cahiers de linguistique - Asie Orientale* 12(1). 23–42.
- Gast, Volker, Ekkehard König & Claire Moyse-Faurie. 2014. Comparative lexicology and the typology of event descriptions: A programmatic study. In Doris Gerland, Christian Horn, Anja Latrouite & Albert Ortmann (eds.), *Meaning and grammar of nouns and verbs*, 145–183. (Studies in Language and Cognition 1). Düsseldorf University Press.
- Jacobson, Michel, Boyd Michailovsky & John B. Lowe. 2001. Linguistic documents synchronizing sound and text. *Speech Communication* 33 [special issue: "Speech Annotation and Corpus Tools"]. 79–96.
- Jacques, Guillaume. 2008. *Research about the Rgyalrong Language* (嘉绒语研究). Beijing: Minzu Chubanshe.
- Jacques, Guillaume. 2015. *Dictionnaire japhug-chinois-français* 嘉绒-汉-法词典. <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-01244860v2/>.
- Jacques, Guillaume & Alexis Michaud. 2011. Approaching the historical phonology of three highly eroded Sino-Tibetan languages: Naxi, Na and Laze. *Diachronica* 28(4). 468–498.
- Juvonen, Päivi & Maria Koptjevskaja-Tamm. 2016. *The lexical typology of semantic shifts*. (Cognitive Linguistics Research 58). Berlin & Boston: Walter de Gruyter.
- Konoshenko, Maria. 2018. Review of Tone in Yongning Na: Lexical tones and morphotonology. *Language Documentation and Conservation* 12. 47–52.

- Koptjevskaja-Tamm, Maria, Ekaterina Rakhilina & Martine Vanhove. 2015. The semantics of lexical typology. In Nick Riemer (ed.), *The Routledge Handbook of Semantics*, 434–454. London: Routledge.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2006. *Mósuō shèhuì wénhuà yánjiū lùnwénjí (1960-2005)* 摩梭社会文化研究论文集 (1960-2005) (*A collection of research articles about Mosuo society and culture, 1960-2005*). Kunming 昆明: Yunnan University Press 云南大学出版社.
- Lātāmī, Dáshí 拉他咪·达石. 2009. *Chéngxiāng zhī jiān de cūnlùò — Nínglàng Yízú zìzhìxiàn Làngqú qūyù Mósuōrén de wénhuà shēnghuó shǐ* 城乡之间的村落—宁蒗彝族自治县蒗蕨区域摩梭人的文化生活史 (*Villages between city and countryside — The cultural history of the Mosuo in Langqu district of the Ninglang Yi autonomous county*). Kunming 昆明: The Nationalities Publishing House of Yunnan 云南民族出版社.
- Lātāmī, Wángyǒng 拉他咪·王勇. 2016. *Xīnsuì yǔ yōushāng—Mósuō wénhuà tiányě diàochá bàogào wénjí* 心碎与忧伤——摩梭文化田野调查报告文集 (*Grief and sorrow: a collection of fieldwork research reports about Mosuo culture*). 昆明: 云南民族出版社.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons & Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Languages of China: an Ethnologue country report*. (19th edition). Dallas: SIL International. <http://www.ethnologue.com/>.
- Lǐ, Zǐhè 李子鹤. 2015. *Nàxī yǔyán yánjiū huígù - Jiānlùn yǔyán zài wénhuà yánjiū zhōng de jīchǔ dìwèi* 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位 (*A review of Naxi language studies, with a discussion of the fundamental role of cultural studies for linguistic research*). *Chama Gudao Yanjiu Jikan* 茶马古道研究集刊 4. 125–131.
- Lidz, Liberty. 2010. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo). Austin: University of Texas, Department of linguistics. <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>.
- Lidz, Liberty. 2011. Agentive marking in Yongning Na (Mosuo). *Linguistics of the Tibeto-Burman Area* 34(2). 49–72.
- Lidz, Liberty. 2016. Yongning Na (Mosuo). In Graham Thurgood & Randy J. LaPolla (eds.), *The Sino-Tibetan languages*, 840–855. 2nd edition. (Routledge Language Family Series). London: Routledge.
- Mathieu, Christine. 2003. *A history and anthropological study of the ancient kingdoms of the Sino-Tibetan borderland - Naxi and Mosuo*. (Mellen Studies in Anthropology, 11). Lewiston, NY: Edwin Mellen Pr.

- Maxwell, Mike. 2012. Electronic grammars and reproducible research. In Sebastian Nordhoff (ed.), *Electronic Grammaticography*, 207–235. (LD&C Special Publication 04). Honolulu: University of Hawaii Press.
- Michailovsky, Boyd, Martine Mazaudon, Alexis Michaud, Séverine Guillaume, Alexandre François & Evangelia Adamou. 2014. Documenting and researching endangered languages: the Pangloss Collection. *Language Documentation and Conservation* 8. 119–135.
- Michaud, Alexis. 2017. *Tone in Yongning Na: lexical tones and morphotonology*. (Studies in Diversity Linguistics 13). Berlin: Language Science Press. <http://langsci-press.org/catalog/book/109>.
- Michaud, Alexis, Séverine Guillaume, Guillaume Jacques, Đăng-Khoa Mạc, Michel Jacobson, Thu Hà Phạm & Matthew Deo. 2016. Contribuer au progrès solidaire des recherches et de la documentation : la Collection Pangloss et la Collection AuCo. *Actes de la conférence conjointe JEP-TALN-RECITAL 2016, volume 1 : Journées d'Etude de la Parole*, vol. 1, 155–163. Paris: Association Francophone de la Communication Parlée.
- Michaud, Alexis & Likun He. 2015. Phonemic and tonal analysis of the Pianding dialect of Naxi (Dadong County, Lijiang Municipality). *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 44(1). 1–35 plus online Appendices. doi:10.1163/19606028-00441p01.
- Michaud, Alexis, He Limin & Zhong Yaoping. 2017. Nàxī 納西 language / Naish languages. In Rint Sybesma, Wolfgang Behr, Zev Handel & C.T. James Huang (eds.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*, vol. 3, 144–157. Leiden: Brill.
- Michaud, Alexis & Guillaume Jacques. 2010. Insights into Naxi and Pumi at the end of the 19th century: evidence on sound changes from the word lists by Charles-Eudes Bonin. *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale* 39(1). 21–40.
- Michaud, Alexis & Latami Dashi. 2011. A description of endangered phonemic oppositions in Mosuo (Yongning Na). In Tjeerd De Graaf, Xu Shixuan & Cecilia Brasset (eds.), *Issues of language endangerment*, 55–71. Beijing 北京: Intellectual Property Publishing House 知识产权出版社.
- Milan, Pascale-Marie. 2013. Festivité, performance et agencéité chez les Na de Chine : du lien social à l'arène politique. *Cultures-Kairós* 2. No page numbers.
- Musgrave, Simon & Nicholas Thieberger. 2014. Rethinking grammatical description: from Heath to hypertext. Lecture. Research Unit for Indigenous Language, University of Melbourne. <https://indiglang.arts.unimelb.edu.au/events/rethinking-grammatical-description-from-heath-to-hypertext/>.

- Nordhoff, Sebastian. 2008. Electronic reference grammars for typology: challenges and solutions. *Language Documentation and Conservation* 2(2). 296–324.
- Nordhoff, Sebastian. 2012. Linked data for linguistic diversity research: Glottolog/langdoc and asjp online. In Christian Chiarcos, Sebastian Nordhoff & Sebastian Hellmann (eds.), *Linked Data in linguistics: representing and connecting language data and language metadata*, 191–200. Berlin: Springer.
- Schapper, Antoinette, Lila San Roque & Rachel Hendery. 2016. Tree, firewood and fire in the languages of Sahul. In Päivi Juvonen & Maria Koptjevskaja-Tamm (eds.), *The lexical typology of semantic shifts*, vol. 58, 355–422.
- Tersis, Nicole & Pascal Boyeldieu. 2017. *Le langage de l'émotion: Variations linguistiques et culturelles*. (Société d'Études Linguistiques et Anthropologiques de France 469). Leuven/Paris: Peeters.